



FACULTAD DE LETRAS
UNIVERSIDAD DE EL CAIRO
Departamentos de Español y Árabe



UNIVERSIDAD PABLO DE OLAVIDE
Dpto. de Filología y Traducción

XIV SIMPOSIO DE INTERCULTURALIDAD Y TRADUCCIÓN
“*Homenaje a Naguib Mahfouz con motivo del XV aniversario de su muerte*”

(Sevilla/El Cairo 25-27 de octubre 2021)

PROGRAMA

Lunes 25 de octubre de 2021:

Inauguración (8:30-9:00):

- Prof. Dr. **Sherif Kamel Shahin**, Decano de la Facultad de Letras de la Universidad de El Cairo.
- Profa. Dra. **Olga Cruz Moya**, Vicedecana de Calidad y Comunicación de la Facultad de Humanidades de la Universidad Pablo de Olavide.
- Profa. Dra. **Abeer Mohamed Abdelsalam**, Vicedecana de Postgrado de la Facultad de Letras de la Universidad de El Cairo Dña.
- Profa. Dra. **María Crego Gómez**, Directora del Departamento de Filología y Traducción de la Universidad Pablo de Olavide.
- Profa. Dra. **Rania Fathy**, Directora de Relaciones Internacionales de la Facultad de Letras de la Universidad de El Cairo.
- Prof. Dr. **Saad Mohamed Saad**, Responsable del Área de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad Pablo de Olavide.

Primera Sesión (9:00-11:30):

1. Naglaa Gamaleldin Soliaman Waly (University of Turín): “*Nağīb Mahfūz in Italy*”.
2. María Elena Paniconi (University of Macerata): “*Lost illusions" patterns in Mahfouz's narrative of the Forties: "Al-Qahira al-jadīda" as example*”.
3. Emilio Asti (Universidad Católica de Milán): “*Dimensión religiosa y cuestiones políticas en la literatura árabe contemporánea*”.
4. Hanan Saleh Hussein (Universidad Pablo de Olavide): “*La traducción de la terminología del textil en Al-Andalus del árabe al español: influencia de la toponimia*”.
5. Beatriz Soto Aranda (Universidad Rey Juan Carlos): “*Estudio de la traducción al árabe de 'Los moros que trajo Franco', de M^a Rosa de Madariaga*”.



XIV SIMPOSIO DE INTERCULTURALIDAD Y TRADUCCIÓN

“Homenaje a Naguib Mahfouz con motivo del XV aniversario de su muerte”

(Sevilla/El Cairo 25-27 de octubre 2021)

PROGRAMA

Segunda sesión (14:00-16:30):

1. Siza Kassem (American University in Cairo): “عالمية نجيب محفوظ” (*El carácter mundial de Naguib Mahfuz*).
2. Ahmed Abdelaziz (Universidad de El Cairo): “Naguib Mahfuz en español”.
3. Gharraa Mehanna (Universidad de El Cairo): “La Traduction et l’ignorance du conteste culturel: L’exemple de la traduction française des romans de Naguib Mahfouz”.
4. Khairy Doma (Universidad de El Cairo): “ لعبة الضمائر في روايات نجيب محفوظ: اللص و الكلاب نمونجا ” (*El juego de pronombres en las novelas de Naguib Mahfuz: ‘El ladrón y los perros’ como ejemplo*).
5. Ahmed Ammar (Universidad de El Cairo): “ نجيب محفوظ سيناريست: دراسة للبنية الفنية لأعماله السينمائية ” (*Naguib Mahfuz como guionista: Análisis de la estructura técnica en sus obras*).

Tercera sesión (16:30-18:30):

1. Rita Mirón Cámara (Licenciada en Filosofía y Derecho por la UCM): “Las excusas en el lenguaje jurídico: estudio comparativo de los códigos penales egipcio y español”.
2. Marwa Alzokaky (Universidad de Azhar): “Problemática de la traducción de la terminología islámica”.
3. Ignacio Gutiérrez de Terán (Universidad Autónoma de Madrid): “ نجيب محفوظ وعالم الحارة: من الإيجاز إلى الاستفاضة على شاكلة الجاحظ. تجليات أسلوبية ودلالية على صعيد الترجمة بالإسبانية (Identidad popular y espacio tradicional en Mahfuz. Una aproximación yahiziana a su lenguaje narrativo)”.
4. Nour Elhouda Ahmed Fahmy (Universidad de El Cairo): “La traduction des transferts culturels dans le Roman Arabe”.
5. Mohamed El-Madkouri Maataoui (Universidad Autónoma de Madrid): “Problemas lingüísticos y semánticos de la traducción de la literatura árabe al español”.



FACULTAD DE LETRAS
UNIVERSIDAD DE EL CAIRO
Departamentos de Español y Árabe



UNIVERSIDAD PABLO DE OLAVIDE
Dpto. de Filología y Traducción

XIV SIMPOSIO DE INTERCULTURALIDAD Y TRADUCCIÓN
“Homenaje a Naguib Mahfouz con motivo del XV aniversario de su muerte”

(Sevilla/El Cairo 25-27 de octubre 2021)

PROGRAMA

Martes 26 de octubre de 2021:

Cuarta sesión (8:30-10:30):

1. Ana María López Jimeno (Licenciada en Estudios Árabes por la Universidad Autónoma de Madrid): “*Una forma natural de aprender árabe y español*”.
2. Ahlem Hal and Mohamed Lasheb (University of Mustafa Istambuly): “*أدب الطفل المسموع والمرئي بين الترجمة والتكيف*” “*Audiovisual children's literature between translation and adaptation*”.
3. Mohana Sultan (Universidad Pontificia de Comillas): “*La arabización del lenguaje médico-sanitario español e inglés: los términos del Coronavirus como ejemplo*”.
4. Saad Mohamed Saad (Universidad Pablo de Olavide): “*Jān al-Jalīlī* de Naguib Mahfuz: Anotaciones en torno al texto original y su traducción al español”.

Quinta sesión (11:00-13:00):

1. Mahmoud Hassan (Universidad Pablo de Olavide): “*Diferencias y similitudes entre el lenguaje jurídico español y árabe*”.
2. Reda Hafidi Benbaiz (Universidad Pablo de Olavide): “*Las dificultades de la traducción jurídica: Estudio aplicado al Decreto nº 2-20-147 de Marruecos, que regula la adquisición, el inicio de la construcción y la reforma de los buques de pesca*”.
3. Elisa Barbero Valderrama (Universidad Pablo de Olavide): “*La traducción del Título undécimo de la Ley de Estatuto Personal de los Coptos Ortodoxos de Egipto: dificultades y problemas traductológicos*”.
4. Ahmed Shafik (Universidad de Oviedo): “*El sufismo en la narrativa de Nayīb Maḥfūz: El personaje del maestro espiritual*”.



FACULTAD DE LETRAS
UNIVERSIDAD DE EL CAIRO
Departamentos de Español y Árabe



UNIVERSIDAD PABLO DE OLAVIDE
Dpto. de Filología y Traducción

XIV SIMPOSIO DE INTERCULTURALIDAD Y TRADUCCIÓN
“Homenaje a Naguib Mahfuz con motivo del XV aniversario de su muerte”

(Sevilla/El Cairo 25-27 de octubre 2021)

PROGRAMA

Miércoles 27 de octubre de 2021:

Sexta sesión (11:00-13:00):

1. Rocío Llorente (Universidad de Sevilla): “*La evolución de la mujer de clase media en la narrativa de Naguib Mahfuz desde 1945 hasta el final de su trayectoria*”.
2. Sherine Samy Gamaleldin (Universidad de Granada): “*La Narrativa de Naguib Mahfuz en las Manos del Público Infantojuvenil Español*”.
3. Madian Maghrabi (Universidad de Aswan): “*Aproximación a la novela española y egipcia: “La familia de Pascual Duarte” y “El collar y la pulsera”*”.
4. Manar Ahmed Elhalwany (Universidad de Zaqaqiy): “*La imagen pública del inmigrante en “Crónica de una muerte anunciada” de García Márquez y “La Taberna del Gato Negro” de Naguib Mahfuz: Estudio contrastivo de Cortesía Lingüística*”.

Séptima sesión (16:30-19:00):

1. Dalia Saeed Mostafa (University of Manchester): “*The Political and Social Importance of the Coffeeshouse in a Selection of Naguib Mahfouz’s Novels*”.
2. Jolanda Guardi (University of Turín): “*Translating Naguib Mahfuz into Italian*”.
3. Mervat Ibrahim (Universidad de El Cairo): “*La traducción audiovisual como recurso para la enseñanza y el aprendizaje de la gramática española para estudiantes universitarios de ELE*”.
4. Doaa Ahmed Samy (Universidad de El Cairo): “*La modalidad deóntica entre español y árabe en textos legislativos*”.
5. Ahmed Sokarno Abdelhafez (Aswan University): “*Naguib Mahfuz in English Translation*”.

Notas:

1. Para evitar cualquier riesgo de contagio y poder preservar las medidas de protección contra el Covid-19, todas las intervenciones se realizarán por Blackboard Collaborate Ultra. Así, todos los ponentes podrán participar desde casa, o desde cualquier otro sitio que ellos prefieran, teniendo que disponer, en todo caso, de un ordenador provisto de cámara y micrófono, así como de una conexión a internet. El enlace de participación será facilitado con suficiente antelación.
2. Las sesiones se realizarán en el horario indicado según la hora peninsular española.